14. Kovalenko M.P. Metodika formirovanija leksicheskih navykov audirovanija s ispol'zovaniem informacionnoj osnovy rechevoj dejatel'nosti // Vestn. Nizhegor. gos. lingv. un-ta im. N.A. Dobroljubova. 2011. Vyp. 15. S. 161–174.

15. Leont'ev A.N. Dejatel'nost'. Soznanie. Lichnost'. M., 1975 .

16. Loseva L.M. Kak stroitsja tekst: posobie dlja uchitelej. M.: Prosveshhenie, 1980.

17. Min'jar-Beloruchev R.K. Kak stat' perevodchikom? M.: Gotika, 1999.

18. Moshhanskaja E.Ju. Rol' neverbal'nogo konteksta v vosprijatii i ponimanii ustnogo diskursa // Vestnik PNIPU. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2014. № 9. S. 29–36.

19. Serova T.S., Ruckaja E.A. Inojazychnyj diskurs kak ob#ekt audirovanija v ustnom posledovatel'nom odnostoronnem perevode // Sib. ped. zhurn. 2010. № 3. S. 149–160.

20. Serova T.S., Kovalenko M.P. Perevodcheskoe audirovanie v rechedejatel'nostnoj edinice ustnogo posledovatel'nogo odnostoronnego perevoda // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2015. № 5. S. 110–120.

21. Serova T.S., Ruckaja T.S. Obuchenie perevodcheskomu audirovaniju na nachal'nom jetape professional'noj podgotovki // Jazyk i kul'tura. 2012. № 4 (20). S. 105–114.

22. Turaeva Z.Ja. Lingvistika teksta (tekst: struktura i semantika). M., 1986.

Discourse as the object of oral receptive translation activity

For a long time, the oral text and its formal and structural characteristics were considered the object of listening in oral interpretation. From the standpoint of modern research in the field of translation studies, cognition, discourse, psychology of verbal activity the object of receptive translation activity is expanded to the concept of discourse as the combination of the process and result of the contextually conditioned activity of partners, including linguistic, paralinguistic, extralinguistic components.

Key words: *interpretation, oral receptive translation activity, object of oral receptive translation activity, discourse, exercises for training oral receptive translation activity.*

(Статья поступила в редакцию 04.04.2018)

Т.П. ШВЕЦ
(Санкт-Петербург)

РЕШЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ЗАДАЧ КАК УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Рассматривается новый формат упражнений для освоения навыков перевода; анализируются основные форматы использования задач, которые позволяют использовать их как тренажер в процессе преподавания военно-технического перевода в военном политехническом вузе; описываются способы применения переводческих задач для успешного обучения профессионально ориентированному переводу на примере языковой пары (английский – русский) и оцениваются результаты проведенного эксперимента по апробации данного типа упражнений на практических занятиях.

Ключевые слова: *методология преподавания перевода, военно-технический перевод, преподавание устного и письменного перевода, решение переводческих задач, перевод военных терминов.*

Для того чтобы обучение переводческим дисциплинам отвечало актуальным тенденциям в образовании и знания, умения и навыки, приобретенные в процессе обучения переводу, могли применяться в профессиональной деятельности, стоит внедрять новые форматы упражнений, одним из которых является формат переводческих задач.

В процессе преподавания дисциплин «Военно-технический перевод» и «Эксплуатация систем автоматического перевода» в политехническом вузе очень важным фактором представляется актуальность получаемых знаний и той информации, которая используется на практических занятиях. В связи с этим помимо таких традиционных видов работы с переводом, как перевод на уровне предложения, сегмента и текста; устный последовательный перевод с опорой на текст, видеоизображение, инфографические данные и субтитры; устный последовательный перевод без опоры и двусторонний перевод, представляется целесообразным использовать и новые форматы, каким, на наш взгляд, является решение переводческих задач. В этом случае обновление и ак-

© Швец Т.П., 2018

туализация информации будут проходить быстрее и проще, чем для больших массивов текстов и объемных устных сообщений.

Стоит учитывать и особенности расписания занятий (часто последние планируются с большими разрывами) и маленький бюджет времени, который выделяется на изучение перевода в политехническом вузе. С этой точки зрения переводческие задачи в силу своей лаконичности представляются удачным вариантом для отработки переводческих навыков обучающихся. Более того, упражнения в формате переводческих задач позволяют обучающимся выработать навык принятия собственного переводческого решения.

Ф. Гюттингер, ставя вопрос о возникновении нескольких вариантов перевода одного и того же текста, выявлял три фактора: 1) различная интерпретация текста разными переводчиками; 2) несовпадение значений соответствующих слов в двух языках; 3) выбор переводчиком той цели, которую он стремится достигнуть [2]. Именно эти факторы влияют на выбор решения переводчиком. Стоит отметить, что все перечисленные выше факторы представляют значение для выполнения правильного перевода в военно-технической сфере.

Остановимся подробнее на ряде примеров, показательных в обсуждаемом контексте. Следует особо оговорить, что в данной статье анализируются не все заслуживающие внимания примеры переводческих задач. В центре внимания оказываются прежде всего те из них, которые наиболее полезны для обучающихся на первичном этапе знакомства с правилами перевода.

Формат переводческой задачи подразумевает формулировку узкого вопроса, направленного на решение одной из переводческих трудностей, к которым в данном контексте стоит отнести перевод терминов, имен собственных, названий оборудования и техники, выбор верной переводческой трансформации при переводе должностей и воинских званий, правильный перевод единиц измерения из неметрической в метрическую систему измерения, корректная передача сленговых и жаргонных военных выражений.

Для того чтобы решение было подтверждено, разумно и уместно, кроме графы «дано», в которой, по аналогии с математическими задачами, цитируется отрывок из текста, в задаче присутствует графа «полный текст» с гиперссылкой на первоисточник, обратившись к которому обучающийся может разобраться в контексте и посмотреть узус и целевую аудиторию высказывания; а также графа «решение», в которой фиксируются ход рассуждений, ссылки на словари и документы, содержащие определенную традицию перевода термина, аббревиатуры или словосочетания и иная информация, представляющая значение.

Стоит отметить и тот факт, что переводческие задачи применяются в условиях многочисленных учебных групп с разной степенью языковой подготовки (уровни А2–В2).

Во время решения каждой из подобных задач обучающиеся заносят данные в таблицу, образец которой приведен ниже.

Пример оформления решения переводческой задачи

Задача для перевода	Решение	Комментарий, затраченное время

В графу «задача для перевода» заносятся данные, которые необходимы для решения (например, англоязычная формулировка термина, русский аналог которого необходимо найти), и копируется ссылка на источник (если задача выполняется с помощью компьютерной техники). В графе «комментарий» отражается ход рассуждения обучающегося, ссылки, к которым он обращался во время решения задачи, и факты или традиции, относительно которых принято определенное переводческое решение (в случае передачи имен собственных, топонимов и воинских званий). Особую ценность представляет графа «решение», в которой демонстрируется ответ на поставленную в задаче переводческую трудность. Вне зависимости от того, на какой язык необходимо перевести сформулированные в задаче трудности, ход рассуждения обучающегося фиксируется на русском языке.

В данной статье приводятся примеры пяти типов переводческих задач, направленных на обучение:

1) переводу терминов;

2) имен собственных, должностей и названий;

3) правилам перевода единиц измерения в метрическую систему;

4) переводу сленговых и жангонных военных выражений;

5) правильной передаче военно-технических реалий при переводе на иностранный язык.

Известно, что одним из критериев выполнения качественного военно-технического перевода является соблюдение единства терми-

нов и правильный подбор эквивалентов для иностранных терминов в русскоязычном тексте. Как отмечает Б. Климзо, «хороший эквивалент термина удовлетворяет трем требованиям: сохраняет краткость оригинала, точно передает объем понятия оригинала и не повторяет уже имеющийся в русском языке термин» [1, с. 55]. Рассмотрим пример переводческой задачи, направленной на проверку правильной передачи полисемичных военно-специальных терминов в определенном контексте.

Переводческая задача 1

Дано: A Russian *Su-30* fighter jet buzzed a Navy reconnaissance plane flying in the Black Sea while conducting a routine patrol in international airspace Saturday, an official told *Fox News.*

Полный текст: http://www.military.com/daily-news/2017/11/28/russian-jet-buzzes-us-navy-spy-plane-over-black-sea.html.

Вопрос: Как бы вы передали в русском переводе словосочетания *reconnaissance plane* и *routine patrol* из приведенного выше отрывка? Обоснуйте свое решение. Запишите время, которое вы затратили на решение задачи.

В ходе апробации на практических занятиях по военно-техническому переводу переводческие задачи подобного типа подтвердили свою актуальность и удобство при обучении таким важным темам, как транслителирование, транскрибирование и передача имен собственных при переводе. При этом частыми приемами, к которым обращается переводчик для конкретизации информации, является прием переводческого расширения, когда уточняется отсутствующая в тексте оригинала информация. Ниже рассмотрим пример подобной переводческой задачи.

Переводческая задача 2

Дано: “Hypersonic technology will allow warfighters to quickly address threats before an adversary may have time to react,” said Bob Ruszkowski, director of Air Dominance and Strike Systems at Lockheed Martin Skunk Works®. “It would be a game-changing capability, similar to how stealth technology changed airpower, and enabled the U.S. to have significant tactical and strategic advantages.”

Полный текст: https://www.lockheedmartin.com/us/innovations/111317-top-defense-technology-trends-2018.html.

Вопрос: Как бы вы передали в переводе на русский язык ФИО, должность, название проекта и организации в данном словосочетании: *Bob Ruszkowski, director of Air Dominance and Strike Systems at Lockheed Martin Skunk Works®*. Обоснуйте свое переводческое решение. Зафиксируйте время, затраченное на решение задачи.

В переводческих задачах данного типа объединяются сразу несколько важных переводческих тем, которые часто не только вызывают трудность у обучающихся, но и приводят к ошибкам при выполнении заказов у практикующих переводчиков: перевод имен собственных, правильная передача цепочки существительных и названий компании оборонно-промышленного комплекса при переводе.

Еще одной распространенной трудностью (и, увы, частой ошибкой при переводе) является то, что обучающиеся не учитывают разные традиции обозначения мер длины и веса (метрическую и неметрическую системы) и не помнят формулы перехода из одной системы в другую. Для актуализации подобных навыков хорошо подходит тип задач, пример которой приведен ниже.

Переводческая задача 3

Дано: The world’s largest defense company recently tested the prototype laser system, which brought down five Outlaw drones at the Army’s White Sands Missile Range in New Mexico. The drones have a wingspan of 10.8 feet.

Полный текст: https://www.defensetech.org/2017/09/21/lockheeds-athena-laser-brings-drones.

Вопрос: Как бы вы передали в русском переводе *10.8 feet* из приведенного выше отрывка? Обоснуйте ваше решение. Запишите время, которое вы потратили на решение задачи.

Помимо этого, подобное упражнение позволяет обратить внимание обучающихся на такой актуальный пласт специальной лексики, как жаргонные и сленговые выражения, которыми так богат военно-технический перевод [3, с. 107].

Переводческая задача 4

Дано: Barbecue from a “Zippo Monitor” in Vietnam.

Полный текст: https://www.military.com/undertheradar/2017/09/29-best-politically-incorrect-vietnam-war-slang-terms.

Вопрос: Как бы вы передали при переводе выражение *barbeque* в предложении, приведенном выше? Обоснуйте свое решение. Запишите время, потраченное на решение данной задачи.

При составлении задач на верный перевод сленговых выражений стоит вводить большее поле контекста или комментировать ситуацию для обучающихся.

Гораздо большую трудность традиционно вызывает перевод с русского на иностранный язык.

Рассмотрим пример задачи, направленный на тренировку перевода с родного языка на иностранный (английский) с учетом военно-технической специфики, а именно верной передачи терминов, устойчивых выражений и языковых клише, характерных для данной сферы.

Переводческая задача 5

Дано: Экипажи приступили к отработке морских элементов второй курсовой задачи. БДК «Пересвет» в акватории залива Петра Великого провел серию подготовительных корабельных тактических учений, предшествующих выполнению боевых упражнений. Также в ходе тренировки экипаж отработал организацию борьбы за живучесть корабля на ходу. Большой десантный корабль «Ослябя» сегодня обеспечивал в море проведение мероприятий корабельной практики для курсантов штурманского факультета Тихоокеанского высшего военно-морского училища имени С.О. Макарова.

Полный текст: https:www.mil.ru.

Вопрос: Как бы вы передали в переводе на английский язык следующие словосочетания: *БДК «Пересвет» и «Ослябя», акватория залива Петра Великого, штурманский факультет Тихоокеанского высшего военно-морского училища имени С.О. Макарова*? Обоснуйте свое решение. Запишите время, которое вы затратили на решение задачи.

В данной задаче от обучающихся требуется поиск правильного решения сразу нескольких переводческих трудностей: правильной транслитерации названий кораблей, расшифровки и подбора аналога аббревиатуры, перевода названия организации. На начальном этапе обучения переводу решение подобной задачи для языковой пары (русский – английский) целесообразно использовать как задание повышенной сложности.

Следует отметить несколько преимуществ формата переводческой задачи как упражнения на развитие навыка перевода.

Во-первых, он представляется удобным для использования на начальном этапе обучения. Решение переводческих задач позволяет достаточно быстро научиться подбирать адекватное переводческое решение для передачи терминов, аббревиатур, имен собственных и ряда других традиционно представляющих затруднение при переводе тем, в определенном, четко обозначенном контексте, что составляет особую важность в процессе изучения профессионально ориентированного перевода, спецификой которого является обилие сокращений, специальных аббревиатур и терминов и особых речевых формул и клише. Это выгодно отличает такой тип упражнений от традиционного упражнения на перевод предложений, которое часто используется преподавателями в начале объяснения новых тем для начала практики перевода. В этом случае при переводе разрозненных предложений из разных источников обучающиеся часто допускают ошибки из-за незнания полного текста оригинала и непонимания окружающего поля узуса, которое отсутствует. Более того, в упражнениях, в которых собраны различные предложения на перевод по определенной теме (например, передача местоимения *it* или эмфаза), часто цитируются классические произведения английской и американской литературы, что представляется не совсем уместным в поле преподавания профессионально ориентированного перевода с ярко выраженной спецификой, к которому, без сомнения, можно отнести военно-технический перевод.

Во-вторых, несомненным плюсом такого вида упражнений является значительная экономия времени на их выполнение. В ходе работы с фокус-группой обучающихся старших курсов, которые уже имели навык работы с письменным и устным последовательным переводом, было отмечено, что среднее время на решение одной переводческой задачи составляет от 5 до 10 минут, а в учебных группах младших курсов – от 10 до 15 минут, в то время как такой традиционный вид работы, как письменный перевод, в среднем занимает от 20 до 40 минут в зависимости от уровня сложности текста, его объема и степени подготовки обучающегося. Безусловно, следует оговориться, что упражнения в формате переводческой задачи не могут полностью заменить такой вид работы с переводом, как перевод текста, однако могут позволить сформировать у обучающихся понимание основных переводческих трудностей и выработать внимательность к ним, что, без сомнения, будет полезно и при переводе текстов. Следовательно, в ситуации, когда занятия по переводу стоят в сетке расписания с большим перерывом, использование переводческих задач поможет преподавателю быстро повторить уже пройденный материал, а обучающимся – актуализировать навык, для того чтобы продуктивно осваивать дисциплину.

В-третьих, к преимуществам формата переводческих задач относится параллельное развитие у обучающихся навыков анализа и принятия самостоятельного переводческого решения, что играет особую роль для обучающихся военных вузов.

Фактор ограничения времени имеет большое значение в задании данного типа. Выпол-

нение переводческих задач с четким ограничением по времени вносит в работу с этими заданиями элемент соревновательности и позволяет преподавателю оценить обучающихся сразу по двум критериям: по скорости выполнения задачи и по правильности ее решения. Выполнение подобных упражнений параллельно развивает у студентов способность работать в стрессовой ситуации.

Более того, переводческие задачи можно использовать сразу в нескольких форматах.

1. Можно извлекать основную информацию из исходного текста, гиперссылка на который приводится в самой задаче, обосновывая переводческое решение относительно определенных терминов или составляющих трудность для перевода словосочетаний, цепочек существительных и имен собственных.

2. Задачи могут быть полезны для отработки навыков просмотрового чтения и реферативного перевода с акцентом на обозначенные в условиях задачи трудностях.

3. Данные переводческой задачи можно использовать для закрепления лексики по определенной теме, а саму задачу – как нестандартный способ проверочной работы.

Такая поливариативность позволяет сочетать методические приемы в процессе обучения переводу и привносить в практические занятия разнообразие. Например, переводческая задача позволяет преподавателю использовать на практических занятиях различные методические приемы, среди которых стоит отметить работу по решению задачи в мини-группах (3–4 обучающихся); индивидуальную работу; работу по делегированию полномочий группы на решение конкретной задачи (блиц-турнир); дебаты и фронтальный опрос. Стоит отметить потенциал переводческих задач и в отношении развития навыка работы в команде либо, наоборот, для формулировки индивидуального аргументированного ответа.

Вместе с тем необходимо обратить внимание на соблюдение разумного баланса разных видов заданий, чтобы не вызвать ощущение фрагментированного восприятия перевода. Переводческие задачи следует сочетать с устным переводом текстов и письменным переводом, а также включать в работу переводы инфографических данных и видеороликов. Следует особо подчеркнуть, что упражнения в формате переводческих задач не заменяют работу по переводу текста.

Учитывая многообразие форматов, в которые вписывается решение переводческих задач, можно сделать вывод, что данный вид работы над переводом будет полезен не только в рамках аудиторных занятий, но и как одно из возможных конкурсных заданий для поддержания интереса к переводческим дисциплинам.

Практика показала, что решение переводческих задач формирует у обучающихся хорошую базу для развития навыков анализа и принятия самостоятельного переводческого решения, что особо важно и актуально для обучающихся военных вузов.

Для участия в эксперименте по апробации переводческих задач были задействованы две учебные группы численностью 20 человек, в одной из которых преподавание военно-технического перевода велось по классической программе, а в другой – с использованием нового формата упражнений. Языковой уровень обучающихся в обеих группах примерно одинаков (A2–B1). По итогам десяти практических занятий был проведен контрольный перевод текста, содержащего трудности, которые прорабатывались в переводческих задачах.

В результате, по сравнению с учебной группой, которая проходила обучение по программе, качество переводов контрольного текста среди студентов, составивших фокус-группу эксперимента, оказалось выше. В частности, качество перевода военно-технических терминов улучшилось на 15%, внимание к переводу имен собственных и поиск правильного переводческого решения можно отметить в 22% случаев; правильный пересчет величин в метрическую систему выполнили 70% респондентов; верный перевод военно-технических реалий в языковой паре «русский – английский» выполнили 19% обучающихся. Попрежнему затруднительным оказался перевод сленговых выражений и жаргона (10% правильных ответов от общего количества предложенных вариантов). Таким образом, можно сделать вывод о целесообразности применения переводческих задач как действенного упражнения для развития навыков перевода у обучающихся на первом этапе освоения переводческих дисциплин.

Решение переводческих задач помогает обучающимся развить сразу несколько важных навыков: аналитического мышления, поиска верного переводческого решения, принятия самостоятельных решений за короткий промежуток времени и в стрессовых ситуациях, что, безусловно, составляет необ-

ходимые условия для успешного обучения военно-техническому переводу и дальнейшего применения полученных знаний в военно-профессиональной деятельности обучающихся. Применение переводческих задач на практических занятиях по переводу позволит обратить внимание обучающихся на частотные переводческие трудности и за короткий промежуток времени найти адекватное переводческое решение для нескольких задач, что станет хорошей основой для последующего обучения переводу текстов, устных высказываний и работе с переводом аудиовизуальных материалов.

Автор хочет выразить признательность коллегам за приглашение к участию в разработке проекта «Задачник по переводу». Изначально формат задач был предложен к использованию на занятиях переводом А. Кирюшиным. После обсуждения в профессиональном переводческом и преподавательском сообществе и экспериментального использования этого вида работы с переводческими трудностями была сформирована инициативная группа преподавателей, в которую вошли А. Кирюшин, Н. Нечаева, М. Хван, Е. Ракушкина, Н. Куликов, М. Берендяев и Т. Швец. Коллектив занимается подбором, составлением переводческих задач и их тестированием в студенческих учебных группах нескольких вузов Санкт-Петербурга и Москвы, чтобы подобрать наиболее понятные формулировки вопросов, исключить амбивалентность трактовок и сделать задачу максимально понятной для обучающихся.

Список литературы

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводческих научно-технической литературы. 4-е изд., стер. М.: Р. Валент, 2017.

2. Неганова А.О. Современные воззрения отечественных и зарубежных ученых на трактовку переводческого решения [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/v/sovremennye-vozzreniya-otechestvennyh-i-zarubezhnyh-uchenyh-na-traktovku-perevodcheskogo-resheniya (дата обращения: 27.02.2018).

3. Швец Т.П. «Войны» языков и языки войны: специфика работы с военно-техническим переводом // Перевод в современном мире: сб. тр. IX Междунар. науч.-практ. конф. «Летняя школа перевода Союза переводчиков России» (г. Севастополь, 11–15 июля 2016 г.) / Мин-во образования и науки РФ; Севастоп. гос. ун-т; под ред. М.В. Варлагиной, О.А. Москаленко. Севастополь: РИБЕСТ, 2017. С. 107–111.

4. 29 best politically incorrect Vietman war slang terms [Electronic resource]. URL: https://www.military.com/undertheradar/2017/09/29-best-politically-incorrect-vietnam-war-slang-terms (дата обращения 17.02.2018).

5. Russian Jet Buzzes US Navy Spy plane Over Black Sea [Electronic resource]. URL: http://www.military.com/daily-news/2017/11/28/russian-jet-buzzes-us-navy-spy-plane-over-black-sea.html (дата обращения: 28.11.2017).

6. Top defense technology trends of 2018. [Electronic resource]. URL: https://www.lockheedmartin.com/us/innovations/111317-top-defense-technology-trends-2018.html (дата обращения: 02.02.2018).

* * *

1. Klimzo B.N. Remeslo tehnicheskogo perevodchika. Ob anglijskom jazyke, perevode i perevodcheskih nauchno-tehnicheskoj literatury. 4-e izd., ster. M.: R. Valent, 2017.

2. Neganova A.O. Sovremennye vozzrenija otechestvennyh i zarubezhnyh uchenyh na traktovku perevodcheskogo reshenija [Jelektronnyj resurs]. URL: https://cyberleninka.ru/article/v/sovremennye-vozzreniya-otechestvennyh-i-zarubezhnyh-uchenyh-na-traktovku-perevodcheskogo-resheniya (data obrashhenija: 27.02.2018).

3. Shvec T.P. «Vojny» jazykov i jazyki vojny: specifika raboty s voenno-tehnicheskim perevodom // Perevod v sovremennom mire: sb. tr. IX Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. «Letnjaja shkola perevoda Sojuza perevodchikov Rossii» (g. Sevastopol', 11–15 ijulja 2016 g.) / Min-vo obrazovanija i nauki RF; Sevastop. gos. un-t; pod red. M.V. Varlaginoj, O.A. Moskalenko. Sevastopol': RIBEST, 2017. S. 107–111.

Translation tasks as an exercise to improve the quality of teaching military technical translation at the initial stage

The article deals with the new format of exercises for mastering the translation skills. It presents the basic formats of dealing with the tasks that allow using them as a simulator in the process of teaching military technical translation in a military polytechnic higher school. The methods of using the translation tasks for successful training in professionally-oriented translation are described by the example of the language pair (English – Russian) and the results of the experiment on testing this type of exercises in practical classes are evaluated.

Key words: *methodology of teaching translation, military technical translation, teaching of interpretation and translation, solving translation tasks, translation of military terms.*

(Статья поступила в редакцию 05.03.2018)